

## FRENCH REPORTS OF BRITISH PARLIAMENTARY DEBATES IN THE EIGHTEENTH CENTURY

AMONG the documents classified under the head "Correspondance Politique, Angleterre," in the records of the French Foreign Office are included numerous reports of debates in the British Parliament, chiefly of the eighteenth century. These reports, some mention of which is to be found in the *Inventaire Sommaire* issued by the department in 1903, do not appear to have formed at any time an unbroken series; a certain number, alluded to in despatches sent at the same time, have been mislaid or destroyed since. Most of them give but short abstracts of the speeches, which are not to be compared with the verbatim reports of the present day. Their historical value would be rather slight if we were in possession of a version both complete and reliable of the parliamentary debates previous to the nineteenth century. But such a version, as it would be easy to show by conclusive arguments, does not exist at present, and we do not even see the way to compile a satisfactory one.<sup>1</sup> Therefore any document which is likely to throw a ray of light into the surrounding darkness, any report which can give fair evidence of its own accuracy, even if insufficient in itself, must be marked out and compared with the other sources. Be it ever so short and scanty, it may fill up a gap; it will at any rate help us to control our antecedent knowledge, to put its worth to the test, to mete out the ground which we may hope to know with some degree of certainty, and the space beyond, which we must make up our mind never to explore.

### I.

The writer did not, while perusing the volumes of the Correspondance Politique, meet with any parliamentary report previous to the time of the Restoration. Even during the eventful period when the Parliament of England, then in the heat of its great struggle with the sovereign, practically ruled the country, there

<sup>1</sup> On the history of parliamentary reporting in England, see the prefaces of vols. VIII., X., and XI. of the *Parliamentary History of England*; William Coxe, *Memoirs of the Life and Administration of Sir Robert Walpole*, I. xx et seqq.; George Birkbeck Hill, appendix to Boswell's *Life of Samuel Johnson*, I. 501 et seqq.; *Dictionary of National Biography*, art. "Guthrie"; and P. Mantoux, *Notes sur les Comptes-rendus des Séances du Parlement Anglais au XVIIIe. Siècle*, pp. 2-34.

seems to have been no anxiety among the French to know what was going on in the House of Commons. They inquired about its doings more than about its sayings.<sup>1</sup> When the first Parliament of Charles II. was opened, the *chargé d'affaires* Bastet wrote to De Lionne:

The sixteenth of this month, the Parliament met at Westminster, and the opening took place without the King's presence. . . . I was the only Frenchman there, none of our people being tempted to see it, as all of them are waiting for the day when His Britannic Majesty goes there in state. I would give Your Excellency a full and particular account of the sitting, if I did not fancy that all the openings of the English Parliament are very much alike, and so, that the account would be of no use and would only bore you.<sup>2</sup>

One might suppose that, though not interested in the formal proceedings of the first day, he would give a report of the following ones; but he never does it except by hints.<sup>3</sup>

About the time of Barrillon's embassy the French government began to take an interest in England's home politics. They had, as we know, rather good grounds for doing so. Louis XIV. held Charles II. in a sort of financial bondage, and his ambassador's position in London was something more than that of a foreign envoy. Barrillon accordingly followed very closely the progress of parliamentary business, and conveyed information about it to his royal master in his direct correspondence with him.<sup>4</sup> Sometimes he also wrote about it to the Secretary of State.<sup>5</sup> Some of those letters are very long, and enter into details concerning the debates of both Houses. At the time of Danby's impeachment (a momentous incident, which was not unconnected with French intrigue) Barrillon sent to his court the bill of indictment, with a translation of the speech delivered by the accused minister, to which

<sup>1</sup> Bellièvre, for instance, writes to Cardinal Mazarin: "Après avoir été assis [sic] douze heures, la Chambre basse se vient de lever. A ce que j'ai pu en apprendre, ils n'ont rien résolu contre les Ecosais, sinon que le comité des deux royaumes aurait pareille autorité sans eux que s'ils y assistaient; mais ils ont ordonné contre le Roi de la Grande-Bretagne que la lettre qu'il avait envoyée ne serait point prise pour une réponse, qu'on ne traiterait plus avec lui, soit en envoyant ou en recevant des messages, et ont fait même défense à toutes personnes d'apporter quelque chose de sa part." Letter dated January 13, 1648, *Correspondance Politique, Angleterre*, vol. 47, f. 21. Cf. letter from Grignan to Mazarin, February 17, 1648, *ibid.* 76, and letter of Bellièvre to Servien, August 28, 1648, *ibid.* 273.

<sup>2</sup> Letter dated November 18, 1660, *ibid.*, vol. 73, f. 125.

<sup>3</sup> *Ibid.* f. 175 (letter dated December 2), f. 193 (letter dated December 10).

<sup>4</sup> See, for instance, in vol. 127, Barrillon's letters to the King dated February 9, 1678 (f. 242), February 17 (f. 255), February 19 (f. 278), February 28 (f. 289), etc.

<sup>5</sup> Letter dated February 14, 1678, *ibid.* f. 253.

he added, in a letter to the King, an account of the sitting when the question had been brought before the House of Lords.<sup>1</sup>

The occurrence was an exceptional one. But in Barrillon's despatches to Louis XIV. and to the Marquis of Pomponne are included, frequently enough, reports of parliamentary debates. And these reports are not confined to more or less important passages in letters dealing with various subjects. They very often take the shape of special notes, which were annexed to the correspondence. Such summary abstracts are often found in a series, including several days. They make up then a sort of diary of Parliament—something between a dry journal of proceedings and a report properly so called<sup>2</sup>:

*19/29 mars 1679.* Milord Chancelier ayant exposé à la Chambre le rapport du comité, sur le sujet des accusations intentées dans le dernier Parlement par la Chambre des Communes contre quelques seigneurs, a proposé la question, si la dissolution du Parlement rendait ces accusations nulles<sup>3</sup>; après une dispute fort opiniâtée de part et d'autre, la Chambre a déterminé que ces accusations subsistaient toujours, et qu'on reprendrait le procès des seigneurs accusés où on l'avait laissé lorsque le Parlement fut cassé.

Milord Chancelier représenta qu'il fallait rapporter des exemples, pour faire voir qu'après la dissolution d'un Parlement, des accusations de haute trahison n'étaient pas nulles; Milord Schasbery [Shaftesbury] répondit qu'il ne croyait pas qu'on pût trouver de ces exemples, parce qu'il était inouï qu'on eût jamais cassé de Parlement pendant que la Chambre des Communes poursuivait une accusation de haute trahison contre des seigneurs.

La Chambre des Communes a nommé un comité pour examiner le journal de la dernière session du dernier Parlement, afin d'informer la Chambre des affaires qui étaient devant la Chambre avant que le Parlement fût cassé. Le comité doit faire son rapport demain au matin.

*20/30 mars.* Les seigneurs du comité pour examiner les affaires de la conspiration<sup>4</sup> ont interrogé le nommé Nidham [Needham], et quelques autres.

On a lu pour la première fois dans la Chambre des Pairs un bill pour convaincre plus promptement et plus facilement les papistes récusants.

La Chambre des Pairs a ordonné que M. le Trésorier répondrait dans huit jours aux articles de l'accusation de haute trahison intentée contre lui et que l'on mettrait en prison ceux qui sont accusés d'avoir voulu attenter à la vie de Milord Chasbery [Shaftesbury].

La Chambre des Communes a ouï le rapport du comité qu'elle avait nommé pour examiner l'état où étaient les affaires lorsque le Parlement a été cassé.

<sup>1</sup> Letters dated January 2, January 5, and March 13, 1679, vol. 133, ff. 19-20, 31-40, 60, 248.

<sup>2</sup> *Ibid.* ff. 311-316.

<sup>3</sup> Charles II. had declared the session closed and dissolved the House of Commons immediately after Danby's impeachment.

<sup>4</sup> The reference is to the pretended Popish Plot, denounced by Titus Oates.

La Chambre a ordonné que le comité secret qu'elle a nommé aujourd'hui dresserait de nouveau les articles d'accusation contre M. le Grand Trésorier.

Elle a aussi résolu tout d'une voix d'envoyer un message à la Chambre des Pairs pour les faire souvenir de l'accusation de haute trahison intentée contre mondit sieur le Grand Trésorier par les Communes, et leur demander qu'il puisse être mis incessamment sous sûre garde.

21/31 mars 1679. Milord Cavendish porta à la Chambre des seigneurs le message de la Chambre des Communes contre M. le Trésorier. Après deux heures de contestation on résolut d'attendre jusqu'au jour suivant à prendre une résolution.

Sur la plainte qu'on a faite de l'impression de deux libelles imprimés et publiés sans permission, dont le titre de l'un est "deux lettres de M. de Montaigne [Montague] à Milord Trésorier, avec la harangue dudit trésorier à la Chambre des Paris" et l'autre "Lettre d'un jésuite de Paris, etc." on a ordonné que Jonathan Edwin se présenterait à la barre et déclarerait de quelle autorité il avait imprimé ces deux libelles. Le sieur Edwin a comparu et désavoué qu'il les eût imprimés. Mais il a déclaré qu'il les avait eus de son père, qui est l'un des imprimeurs du Roi. On a ordonné sur cela qu'Edwin père et fils se présenteraient tous deux à la barre demain matin.

Le Sr Otes [Oates] a lu ses dépositions, et a dit qu'il avait quelque chose à déclarer en particulier au comité secret; il se plaignit ensuite d'avoir été fort découragé dans la découverte de la conspiration et de ce que, se promenant un jour dans le jardin de Whitehall, M. le Trésorier, le voyant, dit: "Voilà un de ceux qui a [sic] sauvé l'Angleterre, mais j'espère le voir pendre dans un mois."

Il accusa ensuite le Sr Robinson, membre de la Chambre, d'avoir eu connaissance de la conspiration depuis quatre ou cinq ans, par un nommé Frérard [Everard] qui a été prisonnier quatre ans à la Tour.

Et le Sr Sackville, membre de la Chambre, d'avoir dit qu'Otes était un menteur et un coquin, et que ceux qui disaient qu'il y avait une conspiration étaient des méchants.

Il a déclaré que le Sr Henry Goring, autre membre de la Chambre, l'ayant trouvé proche de la Chambre des Communes, et lui ayant demandé que le Sr Innocent Gage pût être mis en liberté sous caution, ledit Sr Goring appela Otes coquin et fripon, sur ce que Otes lui dit que cela ne se pouvait pas, et que Gage était un traître. Ledit Otes s'est plaint encore des mauvais traitements et des menaces de quelques-uns de ses gardes.

Sur cela la Chambre a ordonné que le Sr Otes se présenterait lundi matin à la barre, pour prouver les accusations contre les trois membres accusés, et que cependant ils auraient toujours séance dans la Chambre.

Et que la plainte faite contre M. le Trésorier serait mise entre les mains du Comité Secret.

22 mars/1<sup>er</sup> avril 1679. L'huissier à la verge noire est venu dire à la Chambre des Communes qu'il avait ordre du Roi de les avertir de se rendre dans la Chambre des Seigneurs. Le Roi leur dit:

"Messieurs, j'espérais que vous vous appliqueriez aux grandes affaires pour lesquelles je vous ai fait assembler, mais j'aperçois que les poursuites que vous faites contre Milord Trésorier vous ont retardés. Je viens pour les finir, et j'espère que ce sera à votre satisfaction. Je vous

assure qu'il a son pardon, sous le grand sceau d'Angleterre, et que même il l'avait avant que cette assemblée commençât, et je l'ai assuré de sa vie et de sa fortune, qui est ce que j'ai fait à tous ceux qui m'ont servi. Milord Buckingham et Milord Shafbury savent que je les ai traités de même. Pour ce qui est des accusations portées contre lui, je sais qu'elles ne sont fondées que sur de fausses apparences.

A l'égard de la lettre qu'il est accusé d'avoir écrite, je vous assure que c'a été par mon ordre, et quant à ce qui est d'avoir caché la conspiration, c'est ce qui ne peut pas être, car il n'en a jamais rien su que de moi. Quoi qu'il en soit, il a quitté son bâton, et je l'ai éloigné de ma cour et de mes conseils; il ne doit point revenir. C'est pourquoi j'espère que vous serez satisfaits. Je vous prie donc de vous appliquer aux affaires publiques, et de considérer sérieusement les choses dont je vous ai parlé ci-devant."

La Chambre des Communes, s'étant retirée et ayant délibéré, a résolu sur le champ que nonobstant ce que le Roi leur avait dit, on enverrait à la Chambre des Seigneurs pour demander que Thomas, comte de Danby, fût séquestré de la Chambre, et mis sous une bonne et sûre garde.

Les Seigneurs envoyèrent un message à la Chambre des Communes pour leur faire savoir qu'ils souhaitaient avoir une conférence avec eux dans la Chambre peinte. Les Communes ont fait réponse qu'ils répondraient à ce message par un autre, de quelques membres de leur Chambre. Ce qu'ils ont fait: ils ont mandé aux Seigneurs qu'il était contre l'usage des Parlements qu'aucune des Chambres fit demander une conférence sans avoir exprimé sur quel sujet on souhaitait de l'avoir.

Sur cela les Seigneurs ont envoyé un second message, et ont fait dire aux Communes que la conférence qu'ils souhaitaient d'avoir avec eux était sur le sujet de Thomas, comte de Danby.

La conférence s'est faite ensuite, et M. le duc de Monmouth, au nom des Seigneurs, a communiqué le projet d'un bill pour rendre Thomas, comte de Danby, incapable de paraître jamais en la présence du Roi, d'avoir aucuns dons ou aucunes gratifications de Sa Majesté, de posséder aucun office et d'avoir séance dans la Chambre des Pairs, et que ce bill serait réputé avoir été fait au commencement de cette dernière session, et le rendrait incapable de posséder aucune des choses que Sa Majesté lui peut avoir données depuis.

Le rapport de la conférence ayant été fait à la Chambre basse, l'affaire a été remise à lundi.

Les S<sup>rs</sup> Edwin, imprimeurs, ont dit à la Chambre qu'ils avaient eu la harangue et la lettre d'un jésuite des mains de M. le Trésorier, qui les avait assurés qu'ils ne seraient jamais en peine pour l'impression de ces deux libelles. La Chambre leur a fait une réprimande, et leur a pardonné, à cause de l'ingénuité avec laquelle ils ont avoué la vérité. Ils ont ordre d'apporter les originaux de ces deux libelles, et on a nommé un comité pour les examiner.

On a nommé des membres de la Chambre pour aller chez M. le Chancelier savoir de lui de quelle manière on avait passé le pardon accordé à M. le Trésorier, et chercher dans les offices du Secrétaire d'Etat, et du Garde du Sceau privé, si l'on trouverait quelque chose sur ce sujet. Ils en doivent rendre réponse à la Chambre lundi prochain.

23 mars/3 avril 1679. Il a été résolu dans la Chambre des Communes d'un commun consentement qu'on enverrait [sic] un message à la

Chambre des Seigneurs pour demander justice au nom des Communes d'Angleterre contre Thomas, comte de Danby, et qu'il pût être incontinent interdit à la Chambre des Seigneurs et mis sous sûre garde.

Il a été résolu par la Chambre des Communes qu'il serait fait une adresse à Sa Majesté pour lui représenter que le pardon qu'elle avait accordé au comte de Danby était irrégulier et contre la loi, et qu'il était dangereux pour l'Etat d'accorder des pardons à ceux qui sont accusés par les Communes d'Angleterre.

On a fait une députation pour préparer et discuter l'adresse ci-dessus résolue.

Il a été envoyé un message aux Communes de la part des Seigneurs pour leur faire savoir que les Seigneurs, ayant considéré le message qui leur avait été fait de leur part samedi dernier, afin que le comte de Danby pût être séquestré de s'asseoir au Parlement, et être mis sous sûre garde, ils avaient ce matin ordonné que l'huissier de la verge noire prit le comte de Danby sous sa garde jusques à demain matin qu'il doit l'amener à la barre de leur Chambre, et les Seigneurs ont trouvé à propos de faire savoir à la Maison des Communes qu'ils avaient fait ceci avant qu'ils eussent reçu leur message.

Les deux Chambres s'étant assemblées cet après-midi sont allées à Whitehall porter une adresse à Sa Majesté pour la supplier d'ordonner un jour de jeûne général.

This sort of diary, the substance of which will be found in the *Journals*, is supplemented now and then by reports of a different type altogether, consisting of abstracts of speeches, and giving a lifelike image of the debates. Such is the report sent by Barrillon to the Marquis of Pomponne on March 20, 1679, which relates the incidents of the difference that had arisen between the King and the House of Commons about the election of the Speaker<sup>1</sup>:

*Le 17<sup>e</sup> mars 1679.* La Maison des Communes s'est assemblée à trois heures après-midi: sur les quatre heures, l'huissier de la verge noire leur vint dire de la part du Roi de se rendre à la Chambre des Seigneurs où Sa Majesté était en habits de cérémonie. M. Seymer [Seymour] lui dit qu'ayant plu à Sa Majesté de permettre aux membres de la Chambre des Communes de se choisir un orateur, ils l'avaient tous élu d'une voix et qu'il ferait son possible pour bien servir Sa Majesté et la Chambre dans l'emploi dont il était honoré.

Le Roi ne fit aucune réponse, mais Milord Chancelier dit que si Sa Majesté acceptait toujours la personne choisie par la Chambre des Communes, ce ne serait pas une grande faveur d'être choisi orateur; que Sa Majesté étant le meilleur juge des personnes et des affaires trouvait à propos de refuser M. Seymer [Seymour], étant plus propre à servir dans d'autres emplois, et que le bon plaisir de Sa Majesté était qu'ils procédassent le lendemain à l'élection d'une autre personne pour lui être présentée et recevoir son approbation. Sur quoi les membres de la Maison s'étant retirés et rentrés dans leur Chambre, le sieur Ernly, chancelier de l'Echiquier, se leva et informa la Maison de l'ordre qu'il avait reçu de Sa Majesté de leur recommander le Sr Thomas Myrre

<sup>1</sup> Vol. 133, ff. 280-284.

comme un homme fort entendu dans la pratique et dans toutes les formalités qui s'observent pendant la séance des Parlements, et dont Sa Majesté (à ce qu'il croyait) agréerait fort la personne et les services en qualité d'orateur. Mais tout le monde s'y opposa avec beaucoup de chaleur, et quelques-uns des membres parlèrent en ces termes :

*M. Sacheverel* [I]. On n'a jamais ouï dire qu'une personne ait été refusée sans donner quelques raisons du refus qu'on en fait; ainsi il faut qu'on en ait usé de cette manière à dessein de favoriser quelque particulier. *M. Seymer* est un homme qui a déjà exercé la même charge, et dont la conduite n'a jamais donné aucun sujet de plainte, et qui, n'ayant pas voulu consentir qu'on fit aucun tort à un héritier de la Couronne, n'a pas aussi voulu consentir qu'on violât en aucune manière les privilèges de la nation.

*M. Williams*. Il semble que ceci soit une question de droit. Je suis sûr qu'il y a plus de cent ans qu'on n'a ouï dire qu'on ait refusé aucun orateur présenté aux Rois et aux Reines d'Angleterre sans qu'on ait donné quelque raison du refus qu'on en a fait, ou sans quelque sujet extraordinaire, et si nous souffrons cela on recommencera tous les jours; séparons-nous.

*M. Thomas Clerges* [Clarges]. Il y a eu des Parlements longtemps auparavant qu'on ait eu des orateurs; mais pour l'honneur et la commodité des membres, ils ont ensuite fait choix entre eux d'un orateur. De plus je puis prouver qu'il n'y a pas longtemps que les Parlements se sont ajournés eux-mêmes de jour en jour, et même pour quatorze jours entiers, sans avoir un orateur, et que le clerc a toujours porté parole pour les ajournements. Messieurs, cette Chambre préserve nos vies et nos libertés, et nous devons aussi maintenir les privilèges de cette Chambre.

*M. Garraway* [Garroway]. Si vous passez cela vous passerez toute autre chose, et si l'orateur est refusé sans qu'on nous en donne de raison, je vous prie de me dire qui le doit choisir du Roi ou de nous. Il est certain que ce ne sera pas nous. Je me souviens que lorsque Popham fut nommé orateur, il fut refusé, mais on donne pour raison qu'il était malade; depuis celui-là on en refusa encore un autre à cause de la difformité de son corps, mais aucune de ces raisons ne peut être alléguée contre *M. Seymer* dont la personne est approuvée.

*Le Sr Thomas Lee*. Je ne saurais oublier la manière dont nous nous présentâmes à Sa Majesté pendant le dernier Parlement, dans la crainte que Sa Majesté ne fût en danger de sa personne. Cependant nous ne reçûmes aucune réponse pendant toute une semaine depuis un lundi jusques à l'autre que nous fûmes prorogés contre notre attente et ensuite cassés, en nous y attendant encore moins; je m'imagine que celui qui donna cet avis a encore donné celui de refuser un orateur sans donner aucune raison du refus qu'on en fait. Mais je ne consentirais point à perdre aucun des privilèges de mon pays qui m'a choisi pour les défendre.

*M. Burck* [Colonel Birch]. Celui qui a donné cet avis en donnera encore d'autres, je vous en donne ma parole, et ce ne sont que des os que l'on sème à dessein de faire naître des querelles et de causer de la division parmi nous. Je crois que nous n'aurions pas pu obliger davantage Sa Majesté qu'en choisissant un des conseillers du Conseil Privé qui eût été dans les bonnes grâces de Sa Majesté, et qui aurait

possédé de grandes charges sous ses ordres. Outre cela je sais qu'après que nous eûmes choisi M. Seymer, il alla trouver Sa Majesté à Withal [Whitehall], pour l'en informer, qui approuva fort le choix qu'on en avait fait. Je demande à M. Seymer si cela n'est pas vrai. Mais ce dangereux avis a été donné depuis ce temps-là par quelqu'un que j'appréhende qu'il n'approche trop la personne du Roi et qu'il n'ait causé ce changement si prompt. Je ne dirai rien à présent des prérogatives: mais songeons à nous séparer.

M. Powle [Powell]. C'est une chose honteuse que le moindre incident nous fasse broncher. Il faut que cet avis vienne de quelques personnes qui sont trop proches de celle du Roi, et que nous devons craindre; nous devrions nous accorder. Je veux croire qu'il n'y a pas un homme ici qui représente son pays qui appréhende de parler hardiment en faveur de ceux qui lui ont confié leurs intérêts, ni qui craigne d'être cassé demain pour maintenir les droits de ceux qui l'ont choisi pour venir ici prendre séance pour eux; je ne prétends pas toucher aux prérogatives, ni consentir à rien qui puisse préjudicier à la liberté de mon pays. Ne faisons rien de trop précipité et sans le bien considérer, et séparons-nous jusqu'à demain neuf heures du matin.—A quoi la Chambre a consenti.<sup>1</sup>

We see that the French envoy sent to his government reports of two kinds: some consist of hardly more than a list of business transacted and decisions agreed to<sup>2</sup>; others, rather less numerous, give us abstracts of the debates, with the names of the members who took part in them, and the general sense of the arguments.<sup>3</sup> We shall find both kinds of reports in the correspondence of the eighteenth century.

## II.

Before we quote them and compare them with the other texts, we must first clear up several points. About what time did these reports become customary, and to what degree were they so? What is their form? Above all, how were they drawn up, and how far can we trust them?

Down to 1733 they were sent intermittently and rather exceptionally. The bodies of "news from London", frequent mention of which is made in the *Inventaire*, and which were contained in separate *bulletins* sent along with the weekly despatches, are but

<sup>1</sup> Cf. Grey's *Debates of the House of Commons from 1667 to 1697*, VI. 405-408. The men are the same, and speak in the same order. But the arguments are not always put in the same mouth. In Grey's *Debates* it is Sir Thomas Clarges (instead of Birch) who relates Seymour's conversation with the King; and it is Powell (instead of Garroway) who mentions the case of a speaker whose election the sovereign refused to sanction on account of his physical unfitness.

<sup>2</sup> A series of these, almost completely preserved, will be found in vol. 170 of the *Correspondance Politique* (1689), ff. 28-31, 90-92, 189-191, 195-196, 226-230, 242-246, 264, 310-314, 337-338, etc.

<sup>3</sup> He sent also an abridgment of acts recently passed. Cf. *ibid.* vol. 133, ff. 319 et seqq.

abridged translations of the British newspapers<sup>1</sup>; they contain, as did the newspapers themselves, short references to parliamentary business. They are altogether uninteresting, being a mere reproduction of English texts which it is easy for us to read in the original. The same remark applies to the speeches from the throne and to the addresses of both Houses to the King, the genuine text of which is to be found in the *Journals* of the Lords and Commons.<sup>2</sup> More interesting things will be found in the letters written by the ambassadors and *chargés d'affaires*, concerning the most important debates, and especially those which related to diplomatic questions: for instance, Count de Broglie, when difficulties were raised about the works in Dunkirk harbor, kept the French government informed of the discussions in the House of Commons, and of Sir Robert Walpole's endeavors to quiet the effervescence of opinion. He wrote in a letter dated February 22, 1730<sup>3</sup>:

La Chambre basse s'est assemblée hier pour examiner l'état de la nation, mais au lieu de traiter cette affaire, M. de Poltenay [*sic*] et le chevalier de Windam ont parlé sur Dunkerque. M. le chevalier Walpole, qui ne s'y attendait pas, et qui n'était point préparé pour y répondre, voulut prendre la chose en riant, et dit à M. le chevalier Windam que s'étant assemblés pour examiner l'état de la nation, c'était apparemment pour rire qu'il proposait cette question. A quoi le chevalier répondit que la chose était assez importante pour l'avantage et la sécurité de la nation pour que l'on traitât cette affaire sérieusement et à fond, et commença par dire qu'il avait six témoins à la porte de la Chambre qui affirmeraient par serment qu'il entraît à présent dans l'ancien port de Dunkerque des vaisseaux de 500 tonneaux, qu'il y avait deux bataillons en garnison, qui, joints avec les habitants, travaillaient jour et nuit à accommoder ce port; que l'on avait arraché tous les pieux que les Anglais y avaient enfoncés en comblant le port, et qui si l'on laissait continuer les Français à travailler, ce port leur serait encore bien plus nuisible à l'avenir qu'il ne l'avait été par le passé, puisqu'il serait beaucoup meilleur; que c'était agir directement contre le traité d'Utrecht; qu'étant d'aussi fidèles alliés que l'on nous avait

<sup>1</sup> Especially of the *London Gazette*, *Fog's Weekly Journal*, and the *Craftsman*. Some copies of these papers are preserved among the manuscript letters and reports.

<sup>2</sup> The French ambassador De Broglie sends to the court of Versailles in 1730: 1st, the speech from the throne at the opening of the session, delivered on January 13/24, 1729/30, vol. 369, f. 78; 2d, the Lords' address, *ibid.* 82; that of the House of Commons, *ibid.* 87; 3d, the speech from the throne in closing the session, May 15/26, 1730, vol. 370, ff. 84-86.

<sup>3</sup> Vol. 369, ff. 203-204. See also the letter of February 27 and the undated despatch beginning thus: "L'affaire de Dunkerque, Monsieur, a été débattue à la Chambre des Communes le vendredi dernier 10 de ce mois. La séance commença à 10 heures du matin et dura jusqu'à près de 4 heures après minuit." *Ibid.* 237, 241, 303 et seqq. A briefer report is found in a letter of the *chargé d'affaires* Chammorel, of the same date, February 22. *Ibid.* 207.

vantés à la Chambre Haute de l'être, nous ne pourrions pas refuser de remettre toutes choses à Dunkerque dans l'état qu'il avait été réglé par le traité d'Utrecht, et qu'en cas de refus, bien loin de nous regarder comme leurs bons amis et alliés, il fallait nous regarder comme leurs plus grands ennemis. M. de Poltenay appuya aussi fortement ce discours, et M. de Walpole ne put répondre autre chose, sinon que M. Amstrume [Armstrong] avait été chargé par le roi d'Angleterre il y a quelques mois d'aller visiter le port de Dunkerque; qu'ainsi il n'y avait que lui qui en pût rendre compte, mais que par malheur il l'avait envoyé en France pour y travailler à un projet d'exécution, et que d'abord qu'il serait revenu, il se rendrait à la Chambre. A quoi M. de Poltnay et M. Ouvindham [Wyndham] répondirent qu'on devait avoir le rapport de M. Amstrum par écrit, et qu'ainsi il n'y avait qu'à le communiquer à la Chambre sans remettre une affaire de cette importance à son retour. Le débat dura jusqu'à huit heures du soir, et on a remis à demain à traiter cette affaire. La Chambre en général a paru approuver les raisons du parti opposé, ce qui a empêché M. de Walpole de demander que l'on allât aux voix, craignant que la pluralité ne fût pas de son côté.

From 1732 the reports of debates were sent with the political correspondence, not at long intervals but very frequently, once, twice, and as often as three times a week.<sup>1</sup> We must bear in mind that about that time the French were just beginning to understand something of England. Voltaire's *Philosophical Letters*, first published in the English language, were translated into French in 1734. Montesquieu was pondering over his theory of constitutional monarchy, the example of which he found in England. On the other hand, never had the power of Parliament been so great as in the time of Walpole, under the foreign dynasty of Hanover. Never had its debates been more passionate and interesting; and the reports in the *Gentleman's* and *London Magazines*, being much fuller than those formerly given by the *Political State of Great Britain* and the *Historical Register*, allowed the British public to follow the proceedings more closely than they had done up to that time. No wonder if the French envoys paid more attention than before to what appeared to be the main factor in English political life.

In 1738 and in the following years the "Journal du Parlement" was drawn up every third day, and the ambassador or the *chargé d'affaires* did not fail to give a regular notice of its forwarding. A number of letters begin thus: "Sir—I have the honor to send

<sup>1</sup> Cf. in 1733 the reports dated April 20 (debate on the excise duties, in the House of Commons) and April 27 (same in the House of Lords), vol. 380, ff. 80, 128; in 1735, the reports dated February 8, 12, 13, 14, 20, 28, 29, old style (debates on the address, the election of the representative peers of Scotland, the treaty of subsidies with Denmark, the number of the land and sea forces, the recruiting service, etc.), vol. 390, ff. 143-151, 153-158, 182-186, 245-247, 251-259, 270-275, 300-302, 337-341, 342-351, etc.

you herewith the journal of proceedings in Parliament during the first—or the last—three days of this week.”<sup>1</sup> Often enough the minister acknowledges the receipt of it, in terms by which we can realize how much he was interested in the parliamentary reports. In the beginning they were read very eagerly. Amelot, on February 16, 1738, wrote to the Count de Cambis:

I am much obliged to you for the translation you sent to me of the King of England's speech at the opening of the session, and of the addresses from both Houses. All these papers seem to betoken a very quiet session. I hope you will be well informed about the business there and that you will be so kind as to keep me informed of it.<sup>2</sup>

It would be a mistake to think that their curiosity was confined to the debates concerning foreign affairs. In the volumes perused by the writer, he has found many reports upon merely British questions.<sup>3</sup> But the attention which the French diplomatists or their government paid to the home affairs of England was not always kept up. In May, 1768, while the most exciting incidents of the famous Middlesex election were going on, a French agent wrote: “I will not send you the whole report of the Commons' transactions on Mr. Wilkes's case. It seems to me too long, and in its form too tedious for a Parisian to read.”<sup>4</sup>

Such indifference or intermitting neglect is undoubtedly one of the causes explaining the frequent, and in some cases rather wide, gaps in the series. But there are other causes, and by pointing them out we shall enable the reader to form a more accurate idea of what is lacking.

<sup>1</sup> Letters from Count de Cambis to Amelot, dated February 13, 20, April 17 and 24, 1738, vol. 397, ff. 108, 138, vol. 398, ff. 48, 62; from Count de Vismes to Amelot, March 17, April 1, 4, 7, and 11, 1740, vol. 407, ff. 208, 262, 265, 282, 284; from Duke de Lévis-Mirepoix to Marquis de Puyzieulx, February 18, 22, 25, March 1, 1751, vol. 431, ff. 135 *et seq.*; from Count du Châtelet to Choiseul, December 9, 1768, vol. 482, f. 103, etc.

<sup>2</sup> Vol. 397, f. 89 (minute). Further down, f. 235, is a letter of thanks from Amelot, in which he asks for the continuation of a report (debate on the Spanish depredations in America).

<sup>3</sup> One may mention, in 1733, the reports of the debates on the excise duty (vol. 380, ff. 80, 128–129) and on the settlement of the South Sea Company (*ibid.* 233–239); in 1735, the reports of debates on the elections (vol. 391, ff. 103, 108, 120–129); on the salt duty (*ibid.* 155–156); on a bill empowering the government to take £1,000,000 out of the sinking fund for the needs of the current year (*ibid.* 136–139, 192–197); in 1738, the reports of the debates “on the bill for establishing a more effective punishment of mutiny in the army and for better providing for the troops' quarters and pay of the troops” (vol. 397, ff. 240–243); in 1751, the report of “the debate for and against the fourteenth clause of the Regency Bill, concerning the prorogation of Parliament, discussed in Committee on Friday, May 27” (vol. 431, ff. 457, 463); etc.

<sup>4</sup> W. Wolff to the French Foreign Office, May 20, 1768, vol. 484, f. 187.

First of all, a certain number of reports which consisted of as many detached pieces have simply been lost. It is very likely that at the Foreign Office they were sometimes laid aside while the rest of the correspondence was being classed. The letters of the Duke de Lévis-Mirepoix, for instance, frequently give notice of the sending of such documents,<sup>1</sup> which cannot now be found either in the place where they should be, or in the *Suppléments*, or in the *Mémoires et Documents*, among which they might have slipped inadvertently. Through whole volumes of the political correspondence, the reports of parliamentary debates are thus missing, though by unquestionable proofs they are shown to have once been in existence.

During two periods, each of which extends over several years—from 1742 to 1748 and from 1756 to 1763—their absence can be otherwise accounted for. The interruption of relations between France and England during the struggle about the Austrian succession and the Seven Years' War had put an end to regular diplomatic correspondence. As long as the two nations were at war, the court of Versailles did not get information on English affairs except by letters from secret agents, which were sent privately and by indirect ways. Chiquet and Du Tilly, who were in charge of that service in the years 1745–1746, directed their letters “to Mademoiselle du Verger, at Leyden”, and “to Monsieur de Beauval, at Delft”; thence they came into the hands of the French envoy in the Netherlands, Abbé de la Ville.<sup>2</sup> They were as a rule rather short and gave but scanty intelligence on the proceedings in Parliament, among all sorts of news. Occasionally they would include an abstract of an address or of a motion, but without any account of the debates to which they had led. In fewer instances they would give the names of one or two members, with the general meaning of their

<sup>1</sup> “Je joins ici le journal des dernières séances du Parlement, avec l'état des subsides accordés, un extrait des débats du Parlement sur la proposition faite pour l'entretien des matelots, et le plan proposé et accepté dans la dernière assemblée des intéressés dans la Compagnie du Sud pour la réduction des intérêts.” Letter dated February 18, 1751, vol. 431, f. 135. “Il y a eu de grands débats dans la Chambre des Communes lorsqu'il a été question de passer le bill pour le paiement des subsides accordés à l'électeur de Bavière. Le parti de l'opposition a vivement contrarié le projet de la cour pour l'élection d'un roi des Romains, mais celui de la cour l'a emporté par une majorité de 94 contre 55. J'aurai l'honneur de vous envoyer ce qui a été dit de part et d'autre dans cette occasion.” Letter dated March 11, 1751, vol. 431, f. 202. Cf. *ibid.*, ff. 151, 165, 174; vol. 435, ff. 286, 300, 320, etc.

<sup>2</sup> Vol. 419, ff. 98, 99, 109, 111, etc. The writers' names were added at the beginning of each letter after it had been received. In the same way the secret agents in 1756–1763 sent their letters *via* Flushing (cf. vols. 442–446).

speeches.<sup>1</sup> In one instance we have found among them a series of detached reports concerning Lord Lovat's trial in the House of Lords.<sup>2</sup>

In time of peace, when nothing stood in the way of regular intercourse, difficulties of another kind now and then arose. The repeated attempts of both Houses to stop the publication, though the Houses had finally to abandon them, often resulted in making far from easy the work of those who collected information for the French embassy. Count de Cambis wrote on February 13, 1738:

I almost despair of being able to send you the debates and speeches in both Houses. The compliance by which we were enabled to procure them in the days of M. de Chavigny and M. de Bussy<sup>3</sup> is now absolutely forbidden, owing to the strict orders given this year to let nobody in when they are transacting business. If I can find nevertheless any practicable means to procure them, I will spare no trouble or expense, but I am convinced that I shall succeed only by dint of money, for the men who report the debates have to pay a dear price for the ushers' compliance, and to employ several copyists who cost them much.

It is still likely that such difficulties, which never stopped the editors of the magazines, cannot account for all the gaps we have noticed in the series of reports. In the course of that same year, 1738, in spite of all orders, Cambis managed to send to Versailles the report of the most important debates, namely, of the debates in the House of Commons of February 3/14, on the number of the land forces; of March 28/April 8, on the same question; and of May 15/26, on the occasion of a bill moved by Mr. Pulteney, concerning captures at sea.<sup>4</sup>

Thus a number of documents relating to the English parliamentary debates, which ought to be among the records of the French Foreign Office, are now missing, either because they were not regularly forwarded, or because the people for whom they were intended did not care to keep them after they had read them. The greatest gaps are those connected with periods of war. They are particularly to be deplored: from 1758 to 1768 the scarcity of documents collected by the editors of the *Parliamentary History* makes us anxious to bring to light new sources of information. Unfortunately the records at the Quai d'Orsay cannot supply us with any intelligence concerning that period.

<sup>1</sup> Pitt's speech in the letter dated February 5, 1745 (vol. 419, ff. 103 *et seqq.*); Sir John Barnard's and Pelham's speeches, in the letter dated April 1, 1746 (vol. 422, f. 136).

<sup>2</sup> Vol. 423, ff. 106-107, 109-111, 114-116, 117-120.

<sup>3</sup> M. de Chavigny, minister plenipotentiary in London from 1731 to 1737. M. de Bussy, sent on an extraordinary embassy to London in 1737, and later (1740) minister plenipotentiary.

<sup>4</sup> Vol. 397, ff. 118-129; vol. 398, ff. 23-26; vol. 398, ff. 156-157.

The available documents are of two kinds. They assume two different shapes, as they did when they made their first appearance at the time of Barrillon's embassy. Some are mere journals, or rather abstracts of the journals; others are real analytical reports of the debates.

The documents of the first kind are the "*Feuilles-Journales du Parlement*", drawn up every third day, and frequently alluded to in letters sent to France. In some volumes of the *Correspondance Politique*, in which it would be vain to look for detailed reports, one comes across a number of such documents, which consist but of a bare enumeration of the principal matters dealt with in both Houses.<sup>1</sup> Their value, on account of their being so dry, is to us next to nothing. They give us, in fact, nothing that we could not find in the official journals. They were not so devoid of interest when other means of information were wanting. For a long while the news in the gazettes was still shorter; and as to the reports in the magazines, they were issued some time after the debates had taken place, and, moreover, gave an account of the most important debates only. But the growth of the daily press in the second half of the eighteenth century soon made it rather purposeless to send the "*Feuilles-Journales du Parlement*" to Versailles. Count du Châtelet on December 9, 1768, wrote to Choiseul: "I send you with this letter the journals of Parliament for the present week. I did not send them before, because there is nothing in them which you could not find the next day in any gazette. It is an article of expenditure which I found established by my predecessors, and which I always feel sorry to keep up, though it does not cost much."<sup>2</sup> Choiseul answered: "The sending of the journals of Parliament is an old custom with which you are free to do away if you don't think they are of any use."<sup>3</sup> In the following volumes of the *Correspondance Politique* we find no more of those "*feuilles-journales*", but only abstracts of the debates, "*précis des débats*", with which they were before intermingled.

The latter, of course, are the more worthy of attention. By them only can we be supplied with fresh information on the debates of the British Parliament, which may fill up a gap, or help us to point out

<sup>1</sup> For instance, in vol. 412, ff. 5-6, 41-42, 50-51, 66-67, 76-77, 83-84, 94, 102-103, 134-135, 138-139, 149-150, 160-161, 194, 226-227, 243-244, 248-249, 252-253, 258-259, 320-321, 339-341, 342, 386-387, 401-402, 411-412, 419-420. Something like a report will be found, in a few instances, in Bussy's letters to Cardinal Fleury (*cf.* the letter dated February 17, 1741, which gives an account of the sitting held on February 24, when Walpole's dismissal was demanded).

<sup>2</sup> Vol. 482, f. 103.

<sup>3</sup> Note in Choiseul's own handwriting on Count du Châtelet's letter.

defects in the texts generally used. Their shape is that of analytical reports, rather long and full, though usually shorter than the copious reports of the magazines. Nearly all of them are written in French, but there are a few English ones, which we have come across toward the beginning of the series.<sup>1</sup>

### III.

It is an important and interesting question, how these analytical reports of debates were drawn up. They must be either copies of minutes taken during the debates—which would make them very valuable documents indeed—or translated abridgments of the reports published in the papers and magazines—which would make them hardly worth mentioning.

There can be no doubt about the origin of the "*feuilles-journales*". We can guess where they come from, owing to several passages of the correspondence. They are but abstracts of the official journals, which were communicated to strangers by the clerks of Parliament. We read in a letter dated February 11, 1751:

The journal of the sitting held on Friday 5 inst., which I sent along with my letter of the 8th, No. 9, is inaccurate concerning the motion on the number of seamen for the present year, through the fault of the clerk of the House of Commons, who in his minutes mistook the different motions for each other, attributing to the government the motion for keeping 10,000 men, which on the contrary had been made by the opposition. The mistake, which has since been found out and set right, had caused all those who usually procure the minutes of the parliamentary sittings from the same man to fall into the same error.<sup>2</sup>

We read also in the margin of a "*Journal du Parlement*", dated December 14, 1768: "The resolutions concerning America are so lengthy that the clerks have not been able to give them this morning, but we shall get them next Tuesday."<sup>3</sup> This undoubtedly means the communication of official documents by authentic copies. Such a communication was by no means made in violation of the orders given by both Houses concerning the publication of their debates; it was not their motions and votes they wished to keep secret, but only the detail of the discussions, and the opinions expressed by members. The clerks were consequently allowed to deliver copies of the journals, which the French ambassador procured at a small expense, alluded to in one of the above-quoted letters.

<sup>1</sup> Debate in the House of Commons, on March 16/27, 1733, on the excise bill; in the House of Lords, on May 13/24, 1733, on the South Sea Company; on January 23/February 3, 1735, on the address; on March 6/17, 1735, on Lord Chesterfield's motion concerning Polish affairs. Reports dated April 27, 1733, May 26, 1733, February 12 and March 12, 1735, vol. 380, ff. 128, 233; vol. 390, ff. 182, 356.

<sup>2</sup> Letter from Lévis-Mirepoix to the French court, vol. 431, f. 117.

<sup>3</sup> Vol. 482, f. 133.

But we must now come back to the reports of debates. It is easy enough to show that they were not and could not be borrowed from English publications. They were sent to Versailles in the course of the week following each sitting. The reports in the magazines, on the contrary, were issued much later; several months often elapsed between the day when a debate took place and that on which the report of it was published. It was a matter of precaution with the publishers, who were afraid of prosecution. Several of the debates reported by Dr. Johnson<sup>1</sup> were issued more than a year after their actual date; the last one, dated February 22, 1742/3, is in the number of the *Gentleman's Magazine* for March, 1743/4. The *London Magazine* generally published its reports within a shorter time; but it is very unusual to find in a month's number a debate of the previous month. The editor, giving in December, 1770, the debate of November 22 on the question of the Falkland Islands, took the trouble to explain that it was an affair of exceptional importance, and that on account of its being so important he had made greater haste than usual to get it published.<sup>2</sup> It is unlikely that people who desired to keep the French court informed of the progress of business in the British Parliament used stale reports, which were available only two or three months after the debates. The magazines were not used, except in the few occasions when they happened to give immediate information: for instance, the report we have just mentioned was translated literally, and the translation sent to Versailles in the first part of December, 1770.<sup>3</sup>

Most of the reports now kept at the Affaires Étrangères show by their very contents that they are the work of ear-witnesses. There are some details which could not have been given by persons who were not present. The tone of voices is noticed:

After the King had delivered his speech in the House of Lords, the Lord Chancellor reported upon it, after which the Duke of Devonshire said something, but so low that nobody could hear him, and it was supposed that he was speaking in praise of His Majesty's policy; and directly after he moved, in a louder voice, that an humble address be presented to His Majesty, to thank him for his gracious speech from the throne. [Vol. 390, f. 143.] Lord Hindon spoke in such a faint and indistinct voice that it was hardly possible to hear him, and as nobody paid great attention to his speech, all I can say is that he spoke in behalf of the court. [Vol. 397, f. 243.]

These details not only come from an ear-witness, but must be here in their original text; in an indirect or abridged version they would most likely have been left out.

<sup>1</sup> Cf. Birkbeck Hill's edition of Boswell's *Life of Johnson*, I. 501 *et seqq.*

<sup>2</sup> *London Magazine*, 1770, p. 591.

<sup>3</sup> *Correspondance Politique*, vol. 484, ff. 518-531.

How did the senders procure the reports of the debates? Did they keep a permanent staff for that purpose, or did they resort to professional reporters, who did not work for them only? They seem to have tried both systems. The reader will remember that M. de Cambis, when he complained of his not being able to get information on parliamentary business as easily as his predecessors, wrote as follows: "I am convinced that I shall succeed only by dint of money, for the men who report the debates have to pay a dear price for the ushers' compliance, and to employ several copyists who cost them much."<sup>1</sup> Agents in the permanent service of the embassy would not be alluded to in these terms; most probably he meant independent reporters, who were paid for each of the reports they brought.<sup>2</sup>

It may be suggested that they were the men who did the same sort of work for the editors of periodicals. If it were so, our estimation of the documents kept at the French Foreign Office should be much lowered. But the texts show many points of difference which in most instances forbid the hypothesis of a common origin. It is just possible that the embassy did sometimes resort to the reporters who worked for the magazines in order to get certain parliamentary documents before they were printed. In a letter dated March 8, 1768, we read the following lines<sup>3</sup>:

The bill entitled 'an act for regulating the transactions of the United Company of Merchants trading in the East Indies' . . . was lately read for the third time. As there has been much noise here about that affair, on account of the many persons who hold shares in the East India Company, and as one of my friends has procured for me an abstract of the opponents' manifesto, which up to the present time has been kept secret by order of the House of Lords, but which will be printed in the *Political Register* soon after the dissolution of the present Parliament, I thought you would like to get it beforehand.

But the wording of this letter shows that the person who wrote it was not in direct communication with the editor of the *Political Register*, and was indebted for the document he sent—a protest drawn up in the customary form—to some private correspondent.

<sup>1</sup> Vol. 397, f. 104. And a little further, in a letter dated February 20: "I include . . . an abstract of the debate in the House of Commons on the number of the land forces. I found it rather hard to procure it, since it is now impossible, as I had the honor to let you know, to use the same means as we did in the last few years. However, I hope to get the accounts of other debates in the same way, when the matter debated upon will be worth the while" (*ibid.* f. 138).

<sup>2</sup> A report dated April 28/May 9, 1735, ends thus: "They promise to get for us the continuation of this debate next week" (vol. 391, f. 160).

<sup>3</sup> Vol. 484, f. 18.

On the other hand, there is no doubt that the French ambassadors in London employed agents whose special task was to report the debates for them. One of them was present at the sitting of March 12, 1771, when Colonel George Onslow called upon the House to prosecute the printers of newspapers who published reports of the debates<sup>1</sup>:

Pendant le cours des débats auxquels cette affaire donna lieu, l'homme que M. l'ambassadeur emploie pour lui rendre compte de ce qui se passe à la Chambre avait trouvé moyen de s'y introduire, mais il s'y vit bientôt remarqué de tous les membres, qui avaient les yeux fixés sur lui et qui chuchotaient à l'oreille l'un de l'autre en le montrant au doigt. Peu de temps après, un des gens de l'huissier vint lui dire qu'il eût à le suivre dans un cabinet particulier. Il n'y fut pas plus tôt qu'il vit arriver le colonel Luttrell avec Milord Burghass [Burghersh]. Le premier de ces membres, après un début d'excuse et d'honnêteté, vint à lui dire qu'il était malheureusement l'objet des soupçons de la Chambre dans la désagréable affaire qu'elle avait alors sous les yeux, qu'on l'accusait d'être la personne qui fournissait aux imprimeurs les débats de la Chambre, qu'il avait le talent de libeller selon ses vues; qu'on lui prêtait d'ailleurs une mémoire prodigieuse qui lui donnait des facilités pour en retenir la meilleure partie, qu'il le félicitait sur des talents aussi rares, mais qu'il le croyait innocent sur les imputations graves qu'il était obligé de lui transmettre de la part de la Chambre. L'étranger répondit que, s'il avait les talents qu'on lui prêtait, il en ferait un meilleur usage que celui dont l'accusait la Chambre, et qu'il serait trop heureux de pouvoir garder pour lui-même un monument aussi précieux que celui des débats du Parlement sur des questions qui intéressent autant la Constitution et les citoyens qui vivent sous ses lois. Il se réclama de plusieurs membres dont il était connu, entra parfaitement dans l'esprit de la majorité en approuvant les poursuites qu'elle faisait entre la licence des imprimeurs, qui méritaient la punition la plus exemplaire, et finit par se laver si bien de cette inculpation, que le colonel, après lui avoir fait beaucoup d'excuses de l'avoir dérangé, voulut absolument le remettre lui-même à sa place, comme une marque de la justification qu'il lui devait. Il voulut cependant encore savoir comment l'homme en question avait pénétré dans la Chambre, malgré la sévérité des ordres. Celui-ci fit un narré si plausible qu'il satisfît encore le colonel sur cet article, sans compromettre l'officier de la Chambre qu'il l'y avait introduit, et qui aurait perdu sa place s'il eût été nommé.

The story is a fine one, supposing it to be true, and much to the credit of its hero's sharpness and presence of mind. It shows that the French ambassador had clever people in his pay, or people at least who knew how to give a fairly good account of themselves.

The minutes taken during the debates were written in English. The correspondence contains frequent mentions of the following kind: "Hereunto annexed are the debates of the House of Commons on Tuesday 8 inst.; they give me hopes of getting those of

<sup>1</sup> Vol. 495, ff. 282-283.

the following Thursday; as soon as I have them, I will get them translated for you."<sup>1</sup>

We have already mentioned a few original reports written in English, which we happened to find among the translated documents. But these did not come through the same channel. They were not dated from London, but from Boulogne, where a sort of spying office seems to have been at work in the years 1730 to 1760. Thence they were forwarded to Paris, where one d'Héguerty, whose name we have met often in volumes 390 to 440 of the *Correspondance Politique*, received and translated them.<sup>2</sup> Who was this man d'Héguerty? His name, in spite of the French spelling, sounds Irish. Some of his correspondents were Irishmen (O'Bryen, *cf.* vol. 390, f. 356). In volumes 54, 78, and 79 of the "*Mémoires et Documents (Fonds Stuart)*" are many letters and memoranda written by him, from which it appears that he was a Jacobite agent, in more or less regular relations with the French court. The fact that two sources of information on English affairs were available at the same time, and that we are now in possession of reports of parliamentary debates from both sources, shows how important such reports were thought to be, and goes far to prove their general accuracy.

#### IV.

We must now point out how these hitherto unused documents can be turned to account. First of all, we can find among them reports of some debates which are not to be found either in the *Parliamentary History* and the previously printed collections of debates, or in the contemporary periodicals. These latter gave to their readers but a selection of the most important debates of each session. The editors of the *Parliamentary History*, whose chief authority was the magazines, tried to fill up the gaps by means of then unpublished documents, such as the Hardwicke Papers.<sup>3</sup> Some of the documents at the French Foreign Office can be used to the same end.

After the Prince of Wales's death in 1751, a bill for organizing the regency, in the event of King George II.'s dying before his grandson's coming of age, was brought before Parliament. Upon

<sup>1</sup> Count de Cambis to Amelot, April 17, 1738, vol. 398, f. 48.

<sup>2</sup> In 1746 d'Héguerty was holding a correspondence with secret agents in England. *Cf.* vol. 422, ff. 148, 156, 173. In 1751 he sent to the French ambassador a "Present State of Great Britain showing that the English are bent on a War with France", vol. 431, ff. 4-10. He was then living in Paris, Rue de la Vrillière. *Ibid.* 11.

<sup>3</sup> *Cf. Parliamentary History*, XIII.-XVI.

that occasion long debates took place in both Houses.<sup>1</sup> The main point was to determine whether the regency should be intrusted to the Princess of Wales alone, or to a council of statesmen and members of the royal family. But that question was not the only one under discussion. The fourteenth clause of the bill stipulated that, on the accession of a king in his nonage, the duration of the then existing Parliament should be *ipso facto* prolonged, in order to avoid the inconvenience of a general election. A debate arose upon this clause in a Committee of the Whole House. The records of the French Foreign Office supply us with a report of it, which, as we can show, is the only one extant<sup>2</sup>:

Précis des discours et débats pour et contre la [1] 4<sup>e</sup> clause du bill de régence, portant prorogation du Parlement, lors de l'examen en Comité le vendredi 27 mai 1751.

Mr. Pelham, Chancelier de l'Echiquier, président du Comité.

Après qu'on eût parcouru la clause 4<sup>e</sup> et les suivantes et qu'on eût fait lecture de la 14<sup>e</sup>, le Lord Limerick porta la parole et dit qu'il était très convaincu de la solidité des raisons qui avaient déterminé à insérer cette clause dans le bill, parce qu'il était très nécessaire de pourvoir avec toutes les précautions possibles contre tous les inconvénients qui accompagnent une minorité, le gouvernement dans ces temps devant être certainement considéré comme dans son plus faible état, et par conséquent ayant le plus besoin d'assistance du grand conseil de la nation, qui n'est autre que les deux Chambres du Parlement; qu'un nouveau Parlement n'est point en état dans ces circonstances de répondre suffisamment à cet objet, parce qu'on doit supposer que par une nouvelle élection l'on introduira dans la Chambre des Communes un grand nombre de nouveaux membres sans expérience, au lieu que par la continuation du présent Parlement les membres qui le composent ont eu le temps de prendre les connaissances nécessaires pour le bien et l'avantage de leur patrie, et sont plus en état de supporter la Couronne et de l'assister au besoin.

Que d'ailleurs la continuation du Parlement, à laquelle on a eu dessein de pourvoir par le présent bill, est le plus sûr moyen de prévenir toutes les mauvaises conséquences dont peut être suivie dans le commencement d'une minorité une élection générale, circonstance où les partis peuvent plus facilement exciter le trouble et la confusion.

Qu'indépendamment de toutes ces raisons, lorsqu'il considérerait à quel point la présente famille royale sur le trône avait gagné l'amour et l'affection de la nation, sensible aux avantages d'un gouvernement réglé par les lois de l'équité, et les espérances fondées que cette nation devait avoir qu'un successeur élevé dans les mêmes principes fixera à jamais la force de son gouvernement sur sa véritable base, savoir, l'affection de son peuple, il espérait qu'en cas de minorité la régente et le conseil de régence convoqueraient, aussitôt qu'il serait possible, un nouveau Parlement, afin de donner par là à la nation des preuves non seulement de confiance, mais aussi d'attention et de soin à la faire jouir en entier de

<sup>1</sup> Cf. *Parliamentary History*, XIV. 1000 et seqq.

<sup>2</sup> *Correspondance Politique*, vol. 431, ff. 457-463.

ses libertés et prérogatives, dont la principale est le droit du peuple d'élire des membres pour la représenter et former la Chambre des Communes.

Qu'il avait observé que la clause dont il s'agit, telle qu'elle était exprimée, n'était pas suffisante pour répondre à l'objet que l'on s'en proposait, parce qu'on n'y avait point pourvu contre les inconvénients d'un cas qui pouvait arriver, savoir celui où, au temps que la Couronne passerait à un successeur mineur, il ne se trouverait point alors de Parlement existant, et qu'il croyait qu'il était indispensable de rectifier cette omission en insérant une clause sur ce point; et il proposa qu'elle fut conçue dans les termes dont la traduction a été jointe au bill. Après ce discours l'on mit en délibération si la clause même telle qu'elle était subsisterait et ferait partie du bill, et à cette occasion

Mr. Horace Walpole parla et donna les plus grands éloges aux sages précautions et dispositions dudit bill pour prévenir des temps malheureux et mettre le royaume à l'abri des maux et de ces calamités dont il avait fait la triste expérience dans des minorités, et dit qu'on ne pouvait trop admirer la magnanimité du roi dans cette occasion, sa tendresse paternelle pour ses peuples et sa constante attention pour leur prospérité; que ce prince n'avait pu en donner de preuve plus éclatante que de se résoudre, dans un temps où personne ne lui parlait de rien qui fût relatif aux suites de l'événement de la perte de son fils aîné, parce que c'était un sujet toujours désagréable à traiter, à envoyer son message aux deux Chambres du Parlement; que c'était mal répondre à des bontés si marquées de ce monarque et s'écarter de la juste reconnaissance que toute la nation lui en devait que de débattre dans la Chambre des règlements pour la forme du gouvernement que la prudence avait dictés et qui paraissaient les plus propres pour le bien et la tranquillité de la nation.

Le chevalier Ryder, solliciteur général, parla ensuite, et dit qu'il était surpris de voir qu'on voulût retrancher du bill la clause la plus utile; que tout le monde savait que suivant l'état de la constitution de ce royaume, il était certainement dans son plus grand degré de faiblesse dans le temps d'une élection générale par [*sic*] un nouveau Parlement, et plus particulièrement lorsque le précédent avait été de courte durée avant la dissolution, parce que depuis la Révolution et le présent établissement le Parlement est dans l'usage de s'assembler chaque année pour pourvoir aux besoins de l'Etat, et qu'à ce défaut tout était en danger; qu'on ne pouvait disconvenir sans trahir la vérité qu'un temps de minorité ne soit la plus faible partie du règne d'un prince, fatalité que l'Angleterre avait eu le malheur d'éprouver; qu'il était par conséquent de la plus grande importance de prévenir tout ce qui pourrait rendre encore plus faible le règne d'un mineur et le gouvernement dans cette circonstance. Que par la continuation du Parlement la régente et le Conseil de Régence auraient non seulement l'avis d'un Parlement composé de gens expérimentés, mais qu'ils seraient à l'abri de la confusion et des mauvaises conséquences que peuvent faire naître les partis et les gens malintentionnés dans les temps d'élection d'un nouveau Parlement; que d'ailleurs la nation ayant le temps, durant la continuation du Parlement, d'éprouver la justice et le soin d'un nouveau gouvernement pour ses libertés et biens, serait d'autant plus en état de témoigner son affection et sa fidélité dans l'élection qui suivrait.

Il finit en disant qu'il ne pouvait s'empêcher d'observer, avec les sentiments de la plus parfaite reconnaissance du soin de S. M. pour son peuple en mettant son Parlement en état de pourvoir si à temps contre les inconvénients d'une minorité, que par ces prudentes précautions l'on détruisait toutes les craintes des amis et les espérances des ennemis de la Grande-Bretagne au dedans et au dehors, que la mort du prince de Galles avait fait naître, que l'on assurait à ce royaume même en cas de minorité son bonheur au dedans et cette influence au dehors et cette confiance de la part de ses alliés qui appartiennent si justement à la couronne de la Grande-Bretagne.

Mr. Murray, procureur général, le Lord Hillsborough, le chevalier John Russehaut [Rushout], Mr. York[e], etc., parlèrent aussi en faveur de la clause, et de l'addition proposée.

Mr. Thomas Pitt<sup>1</sup> prit ensuite la parole et s'étendit beaucoup pour prouver qu'un membre de la Chambre en cette qualité a le droit incontestable de contredire, de corriger, observer et débattre tout ce qui est remis devant la Chambre, quoiqu'il soit directement recommandé par la Couronne. Il dit ensuite que tout ce qui avait été allégué par les membres qui avaient parlé en faveur de la clause en question ne lui paraissait ni suffisant, ni convaincant, que tout le portait à voter contre cette clause, qu'on la considérât soit quant au pouvoir, soit quant au droit, ou à la nécessité. Qu'à l'égard du premier, il soutenait qu'il n'était absolument point au pouvoir des membres de la Chambre, élus par le peuple pour le représenter pendant un temps limité et non au-delà de celui prescrit par les lois, de se continuer eux-mêmes en qualité de représentants, aussi longtemps qu'il leur plairait, et de transgresser par là directement leurs commissions, et de priver leurs commettants de leur droit incontestable et reconnu, et porter ainsi atteinte à leurs libertés et à la plus précieuse de leurs prérogatives. Dépouiller ainsi le peuple d'un droit aussi légitime, a-t-il dit, et pourquoi? pour aucune autre fin que de faciliter à une faction ministérielle les moyens de parvenir à ses vues particulières, et de lui conserver, maintenir et continuer cette influence qu'elle a su se procurer dans ce Parlement où l'on peut indifféremment voter pour ou contre elle, et sans aucun effet; qu'il était plus qu'évident qu'elle ne s'était proposé par cette continuation du Parlement d'autre but que de pouvoir prendre à temps des mesures pour se mettre à l'abri du danger d'être recherchée par un nouveau Parlement qui, animé de zèle pour le bien de la patrie, ne pourrait se dispenser de lui demander compte de sa conduite, de sa mauvaise administration dont la nation ressent tant les effets et qui dési[re]rait ardemment de voir cesser une influence qui était si préjudiciable à ses véritables intérêts et par laquelle elle avait été et était continuellement entraînée dans des mesures contraires à son bien-être. Qu'en troisième lieu il n'y avait aucune nécessité pour la continuation du Parlement en cas de minorité, parce qu'il n'y avait dans ce cas aucun danger d'en convoquer un dans un temps permis, 1<sup>o</sup> parce que les Jacobites, et ce qui pouvait d'ailleurs se trouver de gens malintentionnés, n'étaient point dans des circonstances propres à inspirer la moindre crainte à leur égard; que la fidélité générale, le zèle et l'affection que les sujets du roi avaient témoignés dans ce royaume pour S. M. et sa famille royale dans la dernière rébellion suffisaient pour convaincre tout le monde du ridicule d'une pareille

<sup>1</sup> N.B. Ce membre était attaché au feu prince de Galles. [Note in original.]

crainte, qui, n'était pas mieux fondée à l'égard des ennemis du dehors. En second lieu, la Régence peut n'avoir pas besoin d'un conseil parlementaire, et il est aisé de détruire tout ce qui a été allégué par rapport au défaut d'expérience des membres qui pourraient être introduits dans un nouveau Parlement. Il n'est pas douteux qu'une grande quantité des anciens membres ne fussent réélus, et il s'en trouverait assurément un nombre suffisant pour mettre dans le bon chemin les nouveaux membres sans expérience qui seraient élus, et l'on doit avec grande raison espérer que cet esprit dépourvu de tout intérêt et préjugé et cette droiture d'intention l'un et l'autre si nécessaires pour le bien de la patrie se feraient plutôt sentir dans un nouveau Parlement qu'autrement.

Qu'au reste toutes craintes sur les inconvénients d'un nouveau Parlement devaient être dissipées, qu'il y avait déjà été pourvu par un acte du Parlement en force, fait dans la seconde année du règne de la reine Anne, qui porte que le Parlement existant à la mort d'un roi ou d'une reine sera immédiatement convoqué, et tiendra ses séances pendant l'espace de six mois à compter du jour d'une telle mort, qu'ainsi la clause en question était à tous égards inutile et contraire aux lois qui subsistent, et de la plus dangereuse conséquence; et pour prouver qu'il n'y avait rien à redouter d'un nouveau Parlement, il rapporta ce qui s'était passé pour la dernière dissolution du Parlement auparavant son expiration, dissolution, dit-il, contre toute règle, et dans un temps où la nation était enveloppée dans une guerre fâcheuse, et gémissait sous les circonstances les plus embarrassantes et les plus tristes.

Il finit par observer que le principal soin dans les commencements d'une minorité était d'assurer à un roi mineur l'amour et l'affection de son peuple, à quoi rien ne pouvait tant contribuer que son étroite observance des lois, et son application à ne porter aucune atteinte aux libertés et prérogatives de ses sujets, en faisant des actes conformes à la constitution; qu'alors il n'y aurait rien à craindre de convoquer un nouveau Parlement dans le temps fixé par l'acte du Parlement ci-dessus mentionné; que tout le monde devait convenir que l'affection des peuples était la plus grande sûreté de la force et de la puissance d'un roi d'Angleterre, mais qu'il ne pouvait être trop attentif à se conserver un bien si précieux, et dit à cette occasion qu'on avait vu par expérience ce que l'amour de l'armée pour le duc de Cumberland avait opéré dans le temps de la dernière rébellion. Et il conclut en disant que son devoir et son amour pour la patrie l'obligeaient par toutes ces raisons à voter contre la clause proposée, qui ne pouvait, en subsistant, qu'altérer l'affection des sujets par l'atteinte qu'elle portait à leurs droits, libertés et prérogatives.

Le jeune Lord Harvey, le D<sup>r</sup> Lee, le Lord Strange, Mr. Frazakerly, Mr. Townshend, etc., parlèrent ensuite et firent également valoir les raisons du discours précédent contre la clause.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>The clause was finally carried. It is clause 18 of the act 24 Geo. II. c. 24: in the event of a sovereign's accession taking place before his coming of age, the existing Parliament was to continue during a three years' period, unless the prince came of age in the meantime. However, the prince-regent or princess-regent was empowered to dissolve, but only with the assent of the council of regency. *Statutes at Large*, VII. 358.

The date of Friday, May 27, given in the report as being that of the debate, is erroneous. May 16/27, 1751, was not a Friday, but a Thursday. According to the *Journals* of the House, the succession of the debates was as follows: on Monday, May 13/24, the bill, which had been already carried in the House of Lords, was read for the first time; and it was resolved, that the bill be read a second time on the next day. On Tuesday, May 14/25, the bill was read for the second time; resolved, that the bill be referred to a Committee of the Whole House. On Thursday, May 16/27, the Committee of the Whole House met, with the Lord Chancellor Pelham in the chair. On Friday, May 17/28, the House met again; resolved, that the Lord Chancellor report upon the amendments on the following Monday.<sup>1</sup> It is then on Thursday, May 16/27, or on Friday, May 17/28, that the debate on clause 14 must have taken place.

No report of the debate is to be found in the *Parliamentary History*, which gives but the debate of May 13/24<sup>2</sup> and a speech delivered by William Beckford on May 20/31. The report of the debate is taken from the *London Magazine* for 1751 (pp. 249-259, 297-307, 345-354), Beckford's speech from the *Gentleman's Magazine*. In Almon and Debrett's *Debates and Proceedings of the British House of Commons from 1749 to 1751, 348 et seqq.*, there is no report of the debate, but only a "list of the members who spoke for and against the establishment of a Council of Regency", without any reference to clause 14 and to the interesting debate on its subject of which the French document gives us some account.

In other instances, a report at the *Affaires Étrangères*, if it will not bring to our notice any really unknown fact, will enable us to complete and correct a defective text. The debate of February 8/19, 1735, on the number of seamen, has come to us in one version, which is identically the same in the *London* and the *Gentleman's Magazines*.<sup>3</sup> In the report, which is detailed enough, the arguments for and against the increase of the navy are laid out in three speeches: the first speech expounds the government's and the majority's arguments in behalf of an act for raising the number of seamen from 20,000 to 30,000; the second one expresses the objections urged by the opposition; and the third one is a reply to the objections. None of these speeches is put in the mouth of any person in particular; the names of the members who took part in the debate are in a list at the beginning of the report, with a mere

<sup>1</sup> *Journals of the House of Commons*, XXVI. 229, 231, 236.

<sup>2</sup> *Parliamentary History*, XIV. 1000-1057.

<sup>3</sup> *Ibid.* IX. 691-719; *London Magazine*, 1735, pp. 457-470; *Gentleman's Magazine*, V. 507-522.

mention of their speaking for or against the bill. They were: for the bill, Sir Robert Walpole, Horace Walpole, and Oglethorpe; against, Sir John Barnard, Sir William Wyndham, Pulteney, Sir Joseph Jekyll, and one Willmot, member for the city of London.<sup>1</sup>

The records of the French Foreign Office give us a report of the same debate.<sup>2</sup> It is impossible to print it here on account of its length: it fills seventeen folios of the Correspondance. But in that report there are no more speeches of the collective type, summing up the opinions of a whole party. Each member speaks in his turn, and thus we are enabled to know the origin of the ideas and sentences put together, according to his fancy, by the writer who arranged the debate for the magazines.

If we compare the two texts, we shall be struck at first by their general likeness. The list of the members who spoke is the same in both documents; for Sir Joseph Jekyll (whose name is mentioned in the magazines) and the Master of the Rolls (who is represented, in the French report, to have spoken after Sir Robert Walpole) are the same person. Any passage taken out of one of the texts will almost infallibly be found in the other one, sometimes in a more or less abridged form, but very often in sentences of the same shape, and even in the same terms.<sup>3</sup> But the arrangement of matters is widely different: in the first and third speeches of the magazines we can recognize Horace and Robert Walpole's speeches of the French report, but much altered, as if they had been cut up and the pieces mixed afterward; the beginning of the first speech has been borrowed from Robert Walpole's utterance, the second column from Horace's, and so on. However, each version contains passages which are wanting in the other one: for instance, in the magazines' report, enlargements upon the subject of the affront which the government inflicts upon Parliament by requesting it to load the country with new burdens without allowing it to form a well-

<sup>1</sup> The *Parliamentary History* includes many reports of this type, taken from the magazines. Before 1732 they were hardly ever done otherwise.

<sup>2</sup> Correspondance Politique, vol. 390, ff. 205-222.

<sup>3</sup> *Parl. Hist.*, IX. column 691, and Correspondance Politique, vol. 390, f. 216; col. 694 and f. 219; col. 696-697 and ff. 209-210; col. 700 and f. 206; col. 702 and f. 214; col. 703 and f. 215, etc. The most striking words are textually the same: "that trading protestant city", with regard to Dantzic, col. 700 and f. 218; "the two blundering brothers", "les deux brouillons de frères", when Horace Walpole speaks of the blame that will be cast upon him and his brother, if they allow themselves to be taken unawares by an emergency, col. 714 and f. 207; "a show at Spithead or in the Downs", when an opponent asks what will be the use of an increased navy, col. 700 and f. 205; "as able a minister, and as good a negociator as any we ever had in any part of Europe", when speaking of the British envoy at the Hague, col. 707.

grounded opinion upon the necessity of imposing them (col. 700); some details concerning the Dutch armaments; and in the French report, a part of Willimot's speech on the West-Indian trade and the corn trade (f. 221). The same minutes were very likely used for both reports. But the report of the magazines—which was published in September, eight months after the day of the debate—was remodelled according to a method which we cannot much understand or commend now. It seems that the general account of the facts is sufficiently accurate; as to the form, which was altered by the person who wrote for both magazines, the report of the French embassy restores it, and shows the part taken in the debate by each of the members whose names are on the magazines' list.

It would be easy to draw other comparisons of the same kind. But this would exceed the limits of our present task. The sources of the British parliamentary history for the first two-thirds of the eighteenth century are on the whole far from reliable. We bring to the notice of students new documents of undeniable worth, the series of which, though unluckily incomplete, will afford some solid ground for the foundations of critical work. We have just described them, but a real appreciation of their value cannot be made till many of them have been weighed and tried carefully. This will be done by the students who will make use of them for historical purposes.

It might be worth the while to look for similar documents in the diplomatic records of other states, more particularly in those of Holland and Prussia. It is not impossible that we may find there the scattered elements of a new collection of the English parliamentary debates, the first fragments of which we now bring to light.

PAUL MANTOUX.

## PROOF THAT COLUMBUS WAS BORN IN 1451: A NEW DOCUMENT

It is well known that neither Columbus nor his first two biographers, his son Ferdinand and Las Casas, have mentioned the date of his birth, though all three speak of his studies, his voyages, and his nautical experiences in a manner which leaves it to be supposed that his life was a long one and that he had spent much time in preparing himself for the discovery he was to make. It is on this account that particular interest attaches to the date of the birth of Columbus, and this explains why so much ink has been shed to clear up this obscure point. Columbus having left us only contradictory statements respecting his age at different periods of his life,<sup>1</sup> while his two biographers have said nothing to enlighten us on the subject, criticism has been compelled to seek elsewhere for information, and has fortunately discovered in the notarial archives of Genoa and Savona, towns where Columbus spent his youth, documents which make up for the reticence of those from whom we had the right to expect authentic information on so important a fact.

These documents, dated from 1470 to 1473, supply indeed the material required for solving this problem. Unfortunately those who first studied them did so from a point of view which obscured rather than cleared up the question.

Inasmuch as these papers—with one exception, and that was only discovered later than the others—do not mention in precise terms the age of Columbus, it was thought possible to fix it approximately from the nature of the deed in which mention was made of the future Admiral. Thus, after having ascertained that the Genoese legal code of the period recognized four different majorities (those of sixteen, seventeen, eighteen, and twenty-five years, each one of which limited the minor's legal rights within certain defined restrictions), the deduction was drawn that, according to the purport of the deed to which Columbus was a party, he must necessarily have one or the other of the majorities admitted by the law. For instance, on August 26, 1472, Columbus, with the authorization of his parents, signs a deed whereby he renders himself responsible

<sup>1</sup> They have all been quoted in our essay, *The Real Birth-Date of Columbus* (London, 1903), and in the third of our *Études Critiques sur la Vie de Colomb avant ses Découvertes* (Paris, 1905).